



REPUBLIKA HRVATSKA

MINISTARSTVO RADA, MIROVINSKOGA SUSTAVA,
OBITELJI I SOCIJALNE POLITIKE

KLASA: 406-01/24-04/05

URBROJ: 524-02-03-01/5-24-2

Zagreb, 19. siječnja 2024.

-zainteresiranim gospodarskim subjektima-

PREDMET: Poziv na dostavu ponude za nabavu usluga pisanog prijevoda
– dostavlja se –

Poštovani,

Na temelju odredbi članka 6. Pravilnika o provedbi postupaka jednostavne nabave KLASA: 406-01/23-01/14, URBROJ: 524-02-03-01/2-23-2 od 5. lipnja 2023. (u daljnjem tekstu: Pravilnik) Ministarstva rada, mirovinskoga sustava, obitelji i socijalne politike, dostavlja se Poziv na dostavu ponude.

1. Predmet nabave:

Usluge pisanog prijevoda

2. Podaci o Naručitelju:

Ministarstvo rada, mirovinskoga sustava, obitelji i socijalne politike
Ulica grada Vukovara 78, Zagreb
OIB: 53969486500

3. Odgovorna osoba Naručitelja:

ministar, Marin Piletić

4. Evidencijski broj nabave:

JDN-2024-3

5. Sadržaj i izrada ponude

Ponuda se izrađuje na način da čini cjelinu, a treba sadržavati popunjen i potpisan Ponudbeni list (Prilog I.), popunjen Troškovnik (Prilog II.), potpisan prijedlog ugovora (Prilog III.) te tražene dokaze sposobnosti iz točke 12. ovog Poziva. Cijena ponude piše se brojkama u apsolutnom iznosu, a izražava se u eurima. U cijenu ponude moraju biti uračunati svi troškovi i popusti.

Ponuđena cijena ne može se mijenjati do kraja važenja Ugovora.

Rok valjanosti ponude je 60 dana od isteka roka za dostavu ponuda.

Naručitelj će ovaj Poziv na dostavu ponude objaviti na svojim internetskim stranicama i to na mjestu Pristup informacijama/Javna nabava/Postupci jednostavne nabave, veza:

<https://mrosp.gov.hr/pristup-informacijama-16/javna-nabava-4164/postupci-javne-nabave/12310>.

6. Datum, vrijeme i mjesto dostave ponude

Ponuda se dostavlja u elektroničkom obliku (skenirana) na adresu elektroničke pošte: nabava@mrosp.hr. U „predmet“ elektroničke pošte treba navesti: JDN-2024-3.

Krajnji rok za dostavu ponude je **12. veljače 2024. do 10:00 sati**.

7. Kontakt Naručitelja

adresa elektroničke pošte: nabava@mrosp.hr
broj telefona: 01/6106 - 352

8. Procijenjena vrijednost nabave

20.000,00 eura bez PDV-a.

9. Opis predmeta nabave

Količine su okvirne i određene su u Troškovniku – Prilog II.

10. Rok pružanja usluge: godinu dana od dana obostranog potpisa ugovora ili do potpune realizacije ugovora, što prije nastupi.

Naručitelj će za svaki pojedini predmet nabave navesti treba li prijevod u redovnom, žurnom ili vrlo žurnom roku. Za navedene rokove u Troškovniku su određeni brojevi kartica (raspon kartica) koji se dnevno moraju prevesti. Ako Naručitelj zahtijeva veći broj kartica, unutar pojedinog roka, od kartica propisanih u Troškovniku, kao raspon kartica koji se dnevno prevodi, rok će se izračunati na način da se ukupan broj kartica dijeli s najvećim brojem u rasponu kartica unutar pojedinog roka.

11. Mjesto pružanja usluge: lokacija Naručitelja i lokacija pružatelja.

12. Dokazi sposobnosti

Potvrda porezne uprave o stanju duga ili jednakovrijedan dokument

Ponuditelj je u svojoj Ponudi obavezan dostaviti Potvrdu Porezne uprave o stanju duga ili jednakovrijedni dokument nadležnog tijela države sjedišta gospodarskog subjekta, kojom ponuditelj dokazuje da je ispunio obvezu plaćanja dospjelih poreznih obveza i obveza za mirovinsko i zdravstveno osiguranje, odnosno da je gospodarskom subjektu sukladno posebnim propisima odobrena odgoda plaćanja navedenih obveza. Potvrda se može dostaviti u neovjerenoj preslici, koja ne smije biti starija od dana slanja poziva na dostavu ponude.

Tehnička i stručna sposobnost

Ponuditelj je obavezan u ovom postupku nabave dokazati kako posjeduje obrazovne i stručne kvalifikacije potrebne za izvršenje predmeta nabave i to za:

a) Prevođenje stručnog teksta bez ovjere sudskog tumača

Ponuditelj mora raspolagati s najmanje jednom osobom odgovornom za pružanje usluga prijevoda za engleski jezik zvanja magistar anglistike odnosno profesor engleskog jezika i književnosti ili jednom osobom odgovornom za pružanje usluga prijevoda za engleski jezik koja je stalni sudski tumač za engleski jezik. U svrhu dokazivanja navedenog uvjeta ponuditelj je obavezan dostaviti diplomu bilo kojeg Filozofskog fakulteta na području Republike Hrvatske,

odnosno bilo koju drugu ispravu kojom se dokazuje da osoba posjeduje navedeno zvanje ili rješenje o imenovanju stalnim sudskim tumačem za engleski jezik.

Ponuditelj mora raspolagati s najmanje jednom osobom odgovornom za pružanje usluga prijevoda za njemački jezik zvanja magistar germanistike ili profesor njemačkog jezika i književnosti ili jednom osobom odgovornom za pružanje usluga prijevoda za njemački jezik koja je stalni sudski tumač za njemački jezik. U svrhu dokazivanja navedenog uvjeta ponuditelj je obvezan dostaviti diplomu bilo kojeg Filozofskog fakulteta na području Republike Hrvatske, odnosno bilo koju drugu ispravu kojom se dokazuje da osoba posjeduje navedeno zvanje ili rješenje o imenovanju stalnim sudskim tumačem za njemački jezik.

b) Prevođenje stručnog teksta s ovjerom sudskog tumača

Ponuditelj mora raspolagati s najmanje jednom osobom odgovornom za pružanje usluga prijevoda za engleski jezik koja je stalni sudski tumač za engleski jezik. U svrhu dokazivanja navedenog uvjeta ponuditelj je obvezan dostaviti rješenje o imenovanju stalnim sudskim tumačem za engleski jezik.

Ponuditelj mora raspolagati s najmanje jednom osobom odgovornom za pružanje usluga prijevoda za njemački jezik koja je stalni sudski tumač za njemački jezik. U svrhu dokazivanja navedenog uvjeta ponuditelj je obvezan dostaviti rješenje o imenovanju stalnim sudskim tumačem za njemački jezik.

c) Ostali jezici¹ prema potrebama Naručitelja:

Ponuditelj mora dostaviti Izjavu o obrazovnoj i stručnoj kvalifikaciji osoba koje će stajati na raspolaganju ponuditelju za potrebe prevođenja sa/na ostale jezike. Izjava mora sadržavati i odredbu da će bez obzira na različitost stranih jezika koje treba prevoditi osigurati kvalitetne i stručne pisane prijevode od strane kvalificiranih osoba poštujući zadane rokove uz mogućnost ovjere od strane ovlaštenih sudskih tumača za pisane prijevode. Uz izjavu se prilaže popis stručnih osoba koje će izvršavati uslugu, iz kojeg mora biti vidljivo da ponuditelj raspolaže stručnim osobama za sve tražene jezike sukladno Troškovniku.

Ako ponuditelj u svojoj ponudi dostavi samo jedan dokument (jedno rješenje o imenovanju stalnim sudskim tumačem za traženi jezik) kojim dokazuje tehničku i stručnu sposobnost za DIO 1. Prevođenje stručnog teksta bez ovjere sudskog tumača i DIO 2. Prevođenje stručnog teksta s ovjerom sudskog tumača (isti će se dokument smatrati valjanim ako je ponuditelj u svojoj ponudi naznačio kako se isti dokument odnosi na DIO 1. Prevođenje stručnog teksta bez ovjere sudskog tumača i na DIO 2. Prevođenje stručnog teksta s ovjerom sudskog tumača).

Ako su informacija ili dokumentacija koje je trebalo dostaviti nepotpuni ili pogrešni ili se takvima čine ili ako nedostaju određeni dokumenti, Naručitelj može, poštujući načelo jednakog tretmana i transparentnosti, zahtijevati od ponuditelja da dopune, razjasne, upotpune ili dostave nužne informacije ili dokumentaciju u primjerenom roku ne kraćem od 3 dana.

13. Jamstvo za uredno ispunjenje ugovora

Odabrani ponuditelj obvezan je zajedno s potpisanim primjercima ugovora o nabavi dostaviti Naručitelju jamstvo za uredno ispunjenje ugovora u obliku zadužnice ili bjanko zadužnice koja treba biti izdana na propisanom obrascu, potpisana od strane osobe ovlaštene za zastupanje,

¹ Pod ostalim jezicima Naručitelj podrazumijeva: Svi ostali službeni jezici EU, ruski, srpski, makedonski, ukrajinski i albanski

potvrđena od strane javnog bilježnika i popunjena sukladno Pravilniku o obliku i sadržaju zadužnice („Narodne novine“, broj 115/12, 82/17 i 154/22) ili Pravilniku o obliku i sadržaju bjanko zadužnice („Narodne novine“, broj 115/12, 82/17 i 154/22) u iznosu od 10% vrijednosti ugovora bez poreza na dodanu vrijednost, s rokom važenja do isteka ugovora o nabavi, plus 30 dana respira.

Osim toga, ponuditelj kao jamstvo za uredno ispunjenje Ugovora može dati i novčani polog, a isti je obavezan uplatiti i zajedno s potpisanim primjercima Ugovora dostaviti potvrdu o uplati novčanog pologa u iznosu od 10% vrijednosti Ugovora bez poreza na dodanu vrijednost u korist računa HR1210010051863000160 s pozivom na model HR64 9725-47096-3-2024. Kod opisa plaćanja obvezno se upisuje tekst – usluge pisanog prijevoda, JDN-2024-3, jamstvo za uredno ispunjenje Ugovora.

Jamstvo za uredno ispunjenje Ugovora naplatit će se u slučaju da ponuditelj ne ispuni ugovorne obveze na način i u roku kako je ugovoreno.

Jamstvo za uredno ispunjenje ugovora mora glasiti na valutu ugovora (eura).

Jamstvo se vraća po proteku ugovornog odnosa.

14. Podugovaratelj

Ukoliko ponuditelj namjerava dio ugovora dati u podugovor jednom ili više podugovaratelja, tada je obavezan u Ponudbenom listu ponuditelja navesti sve podatke koji se traže za podugovaratelja. Ako se dio ugovora o nabavi daje u podugovor, tada uslugu pruženu od strane podugovaratelja Naručitelj neposredno plaća podugovaratelju. Najpovoljniji ponuditelj mora svom računu priložiti račune svog podugovaratelja koje je prethodno potvrdio. Sudjelovanje podugovaratelja ne utječe na odgovornost odabranog ponuditelja za izvršenje ugovora. Gospodarski subjekt koji namjerava bilo koji dio ugovora dati u podugovor, obavezan je u ponudi dostaviti dokaze sposobnosti za sebe i za podugovaratelja.

15. Kriterij odabira najpovoljnije ponude: najniža cijena.

16. Rok, način i uvjeti plaćanja:

Naručitelj će izvršiti plaćanje u roku od 30 dana od dana primitka računa. Ponuditelj dostavlja eRačun Naručitelju isključivo putem FINE kao informacijskog posrednika. Plaćanje predujmom je isključeno.

17. Ovaj postupak nabave uključuje: Sklapanje Ugovora.

S poštovanjem,

MINISTAR

Marin Piletić

Prilog: kao u tekstu

Dostaviti:

1. Zainteresiranim gospodarskim subjektima objavom na internetskim stranicama
2. Pismohrana, ovdje